

JESUS DIEZ ● SENDERO URBANO ● MONOLITO A LAZARO ● HISTORIA

n° 36 - agosto / abuztua - 2001  
la revista del barrio / auzoko aldizkaria



# txantrean auzolan

**Un verano marcado  
por la plaza del Castillo**

# ALF HONETAN EN ESTE NÚMERO

## 4 ► SIGUE LA POLÉMICA

El agitado inicio de las obras en la plaza del Castillo ha marcado el verano en nuestra ciudad. En unas semanas muy intensas, se han registrado manifestaciones multitudinarias, durísimas cargas policiales, incidentes y más de 40 detenidos. La plataforma pide la paralización de las obras y una consulta popular, pero el Ayuntamiento se niega.



## 10 ► IRUÑEKO HIRI IBILBIDEA

Nafarroako Mendi Federazioaren ekimenez Iruñeak hiri osoa zeharkatzen duen ibilbidea du duela bi urtekin hona. Ibilbide honekin batera, Ivan Gimenezek egin duen gidaliburu bat argitaratu zen eta zenbaki honetan Magdalenaatik pasatzen den zatia errepasatu dugu.

## 13 ► MONOLITO A LÁZARO

El Ayuntamiento devolvió el monolito tras tenerlo tres meses en su poder. Una iniciativa vecinal pretende recoger firmas para que Lázaro dé nombre a una calle del barrio



## 14 ► MUJERES EN LA HISTORIA

## 15 ► LA HISTORIA DEL BARRIO

## 16 ► EL TXOKO DE LA SALUD

## 17 ► ZURE TXOKOA

## 18 ► IMÁGENES DE AYER Y HOY

Txantrean



Auzolan

REDACCIÓN: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorritz, Fernando Rey, Peio Iraizoz, Aitziber Sarasola, Miren Arrese, Tina Perez • FOTOGRAFÍA: Josu Santesteban

PUBLICIDAD: Tina Perez, Asier Aranguren • TIRADA: 9.000 ejemplares • IMPRESIÓN: Gráficas Ona

• DEPÓSITO LEGAL: Na 1270-1998 • DISEÑO: Nafarkobi • MAQUETACIÓN: Sergio Labayen

EDITA: ASOCIACIÓN CULTURAL TXANTREAN AUZOLAN. C/ Etxarri Aranzat, s/n.

GESTIÓN EDITORIAL: NABARRERIA. C/ San Francisco 19. Tel. 948 22 71 25. auzolan@nabarrerria.com

# j EDITORIAL

## Centrar el debate

Yolanda Barcina reconocía que las obras de la plaza del Castillo la han situado en el momento más complicado de su vida política. Y no hay duda de que así es, ya que nos encontramos ante la actuación municipal más controvertida de los últimos tiempos. Las lágrimas y la indignación de muchos ciudadanos al ver desnuda la plaza nos sitúa ante un escenario en el que juegan los sentimientos y la historia de la ciudad, además del modelo de barrio que se diseña de cara al futuro.

Por ello, es de extrañar que la Alcaldesa no previera las emociones que se iban a desatar ante el inicio de las obras, máxime cuando más de 24.000 ciudadanos habían solicitado poder opinar sobre la conveniencia de este parking. En este sentido, sus alusiones a opositores venidos de fuera y los intentos de vincular la protesta a «grupos violentos» que han utilizado las emociones de los ciudadanos sólo pueden ser tenidos en cuenta como una manera de desviar la atención ante la patata caliente que tiene entre sus manos. Es evidente que se han producido incidentes, como también lo es que se han producido cargas policiales durísimas, pero limitar la polémica a un conflicto de orden público choca contra una realidad que la propia Yolanda Barcina conoce, ya que las discrepancias se dan hasta en el seno de su partido.

Tan legítimo es estar a favor como en contra de este parking, y no es de rigor que la Alcaldesa hable de grupos «anti-todo» cuando lo que pide la plataforma no es abandonar el proyecto, sino su sometimiento a la voluntad de los ciudadanos, tal y como se contempla en el Reglamento Orgánico del Ayuntamiento en el caso de que lo solicite un 10% del censo, una cifra que ha sido rebasada con creces. Ahí se centra el debate, en si los ciudadanos tenemos derecho a decidir el futuro de una plaza en la que se concentran tantos sentimientos y tanta controversia. Y si no disfrutamos de ese derecho, mejor que se elimine del reglamento para evitar futuras confusiones y que nadie se sienta estafado, y así tengamos claro que la única oportunidad de participar en la vida municipal es votar cada cuatro años y callar hasta las próximas elecciones.

**xalem**

Irekita igande-jai egunetan  
Abierto domingos-festivos

## IRUÑEKO MEGADENDAK

LIBURUAKDISKOAKDVMULTIMEDIAAISIKULTURALA  
LIBURUAKDISKOAKDVMULTIMEDIAAISIKULTURALA

LIBROSDISCOSDVMULTIMEDIAOCIOCULTURAL

**MEGADENDA**

**XABADOR**

Iruñeko erdialdean  
En el centro de Pamplona



Un ciudadano observa lo que queda de un árbol. Hubo vecinos que no pudieron contener las lágrimas al ver el aspecto que presentaba la plaza.

## Verano caliente en la plaza del Castillo

El inicio de las obras de la plaza del Castillo ha roto el clásico sopor veraniego que se respira en la ciudad tras los Sanfermines. Mientras UPN y PSN se muestran decididos a continuar con los trabajos, la plataforma

exige la paralización de las obras y la celebración de un referéndum avalado por más de 24.000 firmas. En las siguientes imágenes se recoge el agitado verano que está viviendo nuestra emblemática plaza.

Reportaje gráfico: Josu Santesteban, Jagoba Manterola, Lander F. Arroyabe

**TELAS EL CHOLLO**  
A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos

Villafranca 9A, Tel. 948 14 89 93

frutas  
**LIDIA**  
verduras

Se limpia verdura fresca,  
se recogen encargos y  
se envasa al vacío

Villafranca, 7, Tel. 948 122 048

**B A R**  
**AVENIDA**

Travesía Espronceda, 19.  
Tel. 948 14 14 83

**Puertas Santesteban**

- ACORAZADAS
- BLINDADAS
- INTERIORES
- ARMARIOS
- EMPOTRADOS

Instalador  
**SIDESA**

**Puertas Santesteban**

TALLER Pint. Aut. Pintados  
Murguía, 4, 48940 20 21  
Paseo, 4, 48940 20 21  
Tel. 948 13 44 21  
1970 IBAÑETA (VIZCAYA) 48100







La tala de los árboles se inició a las 5 de la madrugada.



Muchos vecinos se fueron congregando para protestar por las obras.



Varias personas intentaron detener los trabajos.



La Policía Municipal detuvo a seis personas en la primera mañana.



Al final los vecinos volvieron a disfrutar de la plaza...



... y las vallas terminaron en la puerta del Ayuntamiento.

 **SOS. VETERINARIA**  
CONSULTA VETERINARIA

Desde 1980, al servicio de su animal de compañía  
URGENCIAS 24 HORAS: 608 77 90 08  
Santesteban 8 bajo. Tel. 948 13 21 21. e-mail: sosvet@teletelone.es

 **CIENTOS DE ARTICULOS**  
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo Tel. 12 14 06

 **LIBRERIA**  
**POLIFEMO**

Libros - Copias - Encuadernaciones  
Reserva los libros de texto

*Polifemo*

Santesteban,4. Tel. y fax 12 57 05

**COLCHONERIAS**  
**ALBERTO ORVINA**

Sin salir del barrio

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba. Tel. 948 12 44 05

**ESTE MES, OFERTAS EN:**

- Canapés abatibles
- Canapés de cajones
- Colchones de látex
- Colchones de muelles
- Camas articuladas a motor



La policía cargó duramente contra los vecinos y hubo varios heridos.



En el transcurso de las protestas ha habido 48 detenidos.



Las sentadas acabaron generalmente en carreras.



Decenas de agentes impedían a los vecinos acceder a la plaza.



Una cadena humana avanza hacia una dotación policial.



Hubo varios estruendos pidiendo la desmilitarización de la plaza.

**Pinchos, cazuelicas,  
especialidad en pulpo**

**David**

**Horario**  
Lunes a sábado  
de 9:30 a cerrar

c/Urrez nº24  
Tlf.: 948 12 83 98

**U.D.C. TXANREA  
TXANTREA K.K.E.**

*Si no eres socio, también puedes*

**Actividades / Ihardunaldiak**

Aerobic & Steps · Aerobic Junior ·  
Gimnasia Mantenimiento · Gimnasia Suave ·  
Gimnasia Rítmica · Bailes de Salón ·  
Taekwondo · Yoga · Tai Chi · Natación

Lucio Arrieta, s/n. Tel. 948 12 45 00/12 23 42



La plataforma recalca el carácter lúdico y festivo de sus movilizaciones.



Las peñas sacaron a la calle las pancartas pidiendo el referéndum.



La Plaza Consistorial se quedó pequeña en la manifestación del 1 de agosto. La plataforma cifró en 14.000 las personas asistentes.

## LOS PROFESIONALES DE SU BARRIO

**Urgencias  
24 h.**

**Toda clase  
de reparaciones  
para el hogar,  
hostelería, comercio...**

- Fontanería
- Cerrajería
- Electricidad
- Electrodomésticos
- Albañilería interior y exterior
- Pintura
- Varios...

**Tfno.: 948 22 90 38 948 22 25 26**

## AUTO-ESCUELA ARITZA

TODO TIPO DE CARNETS · RENOVACION DE PERMISOS  
TRANSFERENCIA DE VEHICULOS · TRATO PERSONALIZADO



C/ Lesaka, 7. TXANTREA. Tel. 948 12 35 83

# «El pueblo de Pamplona se está dando cuenta de que no se gobierna bien»

*La paralización de las obras y la convocatoria de una consulta popular son las dos reivindicaciones de la Plataforma en*

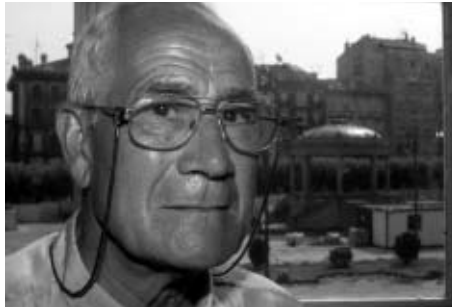
*Defensa de la Plaza del Castillo. Nacida de una manera espontánea, sus convocatorias han tenido un inusitado respaldo popular.*

**¿Cómo surge la Plataforma en Defensa de la plaza del Castillo?**

Esta plataforma nace en el mismo día en el que, con nocturnidad, cortaron los árboles y montaron las primeras vallas. Salimos a la tarde muchos ciudadanos de Pamplona, la gente estaba indignada, y una vez devueltas las vallas al Ayuntamiento nos juntamos dentro de la plaza para cenar. Allí decidimos reunirnos al día siguiente para ver cómo afrontábamos este asunto tan grave. Apareció gente de todas las edades y acordamos presentarnos en una rueda de prensa. A partir de ahí seguimos reuniéndonos todos los días para preparar las concentraciones de las 8 de la tarde y las actividades a realizar.

**¿A qué cree que se debe el gran respaldo popular de sus convocatorias?**

Hay mucha indignación. A la manifestación del miércoles esperábamos que fuera gente, pero aquello nos rebasó. El pueblo de Pamplona se está dando cuenta de que no se gobierna bien. Ya hubo chispazos anteriores con actuaciones del Ayuntamiento que iban en contra del Casco Viejo, y esto a la gente le llega mucho. Aquí están las chapuzas que hicieron con la peatonalización de las calles,



*Jesús Díez espera que UPN y PSN «recapiten y paren las obras».*

quitando el adoquinado, con unas losetas que se rompen cada día y unas farolas que no encajan en el conjunto del centro histórico.

**Pero en el Casco Viejo hacen falta aparcamientos...**

Ante este problema la AAVV Alde Zaharra hizo una encuesta entre el vecindario para ver dónde habría que construirlos, hubo participación popular, y se presentó un proyecto, pagado por los vecinos, para hacer un parking en Santa María la Real, pero en tres legislaturas no nos han hecho ni caso. Luego surge el de la plaza del Castillo, y entonces propusimos la alternativa de Santa María la Real y la de Santo Domingo. Tampoco hicieron caso y entonces se pre-

sentaron las 25.000 firmas para que se hiciera el referéndum. Siguen en sus trece, y como ciudadanos pedimos parar las obras y después realizar una consulta popular. Queremos decidir por nosotros mismos, que recaiga la responsabilidad en los ciudadanos y ciudadanas.

**¿Qué inconvenientes ven en este parking?**

Este parking supone deshacer la plaza más importante de Pamplona, sus árboles, sus mosaicos... Dicen que va a quedar como estaba antes, pero a ver cuándo vemos unos árboles con el porte que tenían los que han quitado, además de que han desecho los mosaicos y eso es muy difícil de recomponer.

También se alejará el transporte público y eso será perjudicial sobre todo para las personas mayores. Luego está la contaminación, porque han quitado 74 árboles que ayudaban a reducir la polución en la plaza. También aumentará la emisión de gases, porque hasta ahora había un circuito exterior que no concentraba las emisiones en la plaza, pero ahora todas van a ir a parar ahí, y no hay más que ver los gases que se acumulan en el interior del parking de la Plaza de Toros. Este parking va a ser malo para el Casco Viejo, y además existen otras alternativas.

**Pero ustedes no se oponen al parking, piden una consulta. ¿Tiene miedo el Ayuntamiento a un hipotético no al parking?**

Visto lo ocurrido, en el Ayuntamiento deben estar muy nerviosos. No tienen argumentos para negarse al referéndum y pienso que por encima de ellos habrá algún tipo de presión. Ya se han comprometido con algunas empresas y dar vuelta atrás les va a costar, pero esperamos que con el descontento popular que existe UPN y PSN recapiten, que paren las obras, nos pongamos a hablar y, sobre todo, que seamos los vecinos los que decidamos si este parking supone un bien para la ciudad o si el bien es



**MENDIBELTZA**  
Liburudenda  
Librería

Beorlegi, 41.  
Tel. 948 12 75 53

Libros de texto: 10% Dto.  
Gran surtido en mochilas, del 10 al 40% Dto.



**Barras y baguett  
calientes.  
Pastas caseras**

Miravalles 19. Tel. 948 36 35 17



**«Queremos decidir por nosotros mismos, que la responsabilidad de hacer el parking o no recaiga en la ciudadanía»**

sólo para unos pocos, precisamente quienes lo han auspiciado, que no habitan en nuestro Casco Viejo.

**UPN y PSN se justifican en los votos conseguidos en las elecciones...**

Son comparaciones odiosas, porque nos consta que hay muchos de sus votantes que están contra el parking. Y siguiendo con las comparaciones, nosotros tenemos 25.000 firmas, y ellos con los 60.000 tripticos que repartieron, no recibieron ni 2.000 respuestas, y sólo 400 estaban a favor, porque el resto eran insultos o gente que estaba en contra. La ciudadanía ha dicho que se haga un referéndum, que queremos ser los ciudadanos los que decidamos si se hace el parking o no.

**El Ayuntamiento se defiende focalizando el problema en los incidentes...**

Los primeros que lamentamos los incidentes somos nosotros, pero en cierto modo a habido una reacción de defensa. Si estaba la gente tranquila y vienen los guardias a limpiar porrazo, veo lógico que haya gente que se defienda. En esto

también ha influido la forma de hacer las cosas. Talaron los árboles con nocturnidad y da la impresión de que han puesto esas vallas para que la gente no vea lo que se hace. En los primeros días la gente quería entrar en la plaza, no iban a tirar las vallas sino a volver a abrir la plaza para entrar en ella. Entonces la policía hizo unas cargas brutales. Había gente mayor, niños... la gente estaba alucinada e indignada. Lo que no se puede hacer es rechazar un referéndum, que vayamos a protestar y nos manden a policías de Madrid para no dejarnos circular por nuestra plaza. Todo esto da la impresión de que lo están haciendo a propósito para que haya incidentes graves.

**¿Mantienen la esperanza de paralizar las obras?**

La esperanza es lo último que se pierde, y creemos que van a darse cuenta de que así no se hacen las cosas, que hay que hacer caso a la ciudadanía. Dicen que nos oponemos a todo, y nosotros le decimos que nos oponemos a lo que creemos que debemos oponernos. ¿Qué también nos oponíamos al parking de San Francisco? Si, y como no hicieron caso acabaron con muchos restos arqueológicos, transformaron completamente la plaza y resulta que muchas de las plazas de aparcamiento se las quedó un hotel. No se protesta por protestar, sino porque nos preocupa nuestro barrio y porque tenemos derecho a participar de la vida municipal.

## Nueve jóvenes del barrio detenidos a raíz de las protestas

Varios jóvenes del barrio, nueve al menos, fueron detenidos por la Policía Nacional acusados de participar en incidentes en relación a la plaza del Castillo. Varios colectivos sociales y los propios afectados denunciaron estas detenciones y las enmarcaron en un intento de desviar la atención por parte del Ayuntamiento.

Se da la circunstancia de que un joven de la Txantrea, S.I., fue detenido en dos ocasiones en menos de dos semanas, acusado de desórdenes públicos y atentado a la autoridad. El joven está acusado de participar en los incidentes del 25 de julio y del 1 de agosto, aunque no fue detenido hasta varias semanas más

tarde, por el testimonio de agentes policiales y por unas grabaciones sobre las que existen dudas acerca de su legalidad. El joven ha denunciado la persecución a la que está siendo sometido y la criminalización de quienes piden la celebración del referéndum.

Otros siete jóvenes del barrio fueron detenidos a lo largo de varios días en el Casco Viejo acusados de desórdenes públicos. Según el testimonio de varios de ellos, en el transcurso de los incidentes la Policía penetró en varios bares y detuvo a jóvenes que se encontraban en su interior, sin aportar ninguna prueba inculpatoria aparte del testimonio de los policías.



**Betiko Sukaldaritza**

**BUNAKO**  
SEGURDOTEGIK

Joaquín Beunza, 17  
31014 Iruñea  
Tel. 948 12 54 01



# Sendero Urbano de Pamplona

## La ciudad hecha pueblo

*A iniciativa de la Federación Navarra de Montaña, Pamplona cuenta desde hace dos años con un Sendero Urbano balizado que recorre toda la ciudad. El recorrido se*

La tercera etapa del Sendero Urbano transcurre entre los términos de Pamplona y Burlada, siguiendo, por primera vez, la ribera del Arga en su mayor parte. Se trata del tramo más rural y de paseo menos sobresaltado por el tráfico. Un reciente túnel bajo el puente de Burlada (la carretera de cuatro carriles que remonta la cuesta de Beloso) permite al caminante olvidarse por una vez de los pasos de cebra. Es un itinerario relativamente corto, casi rectilíneo y también apropiado para la primavera y el otoño. Se recomienda calzado resistente y adecuado para terrenos embarrados, ya que gran parte del recorrido, en la primera parte de la Magdalena, se encuentra sin pavimentar.

El Sendero inicia este tercer tramo cruzando el río Arga por primera vez, valiéndose del Puente Viejo o de la Nogalera, recientemente restaurado. Consta, a lo largo de sus 80 metros, de seis arcos de medio punto, cada uno con nueve metros de vano. Las riadas se han ensañado ciclicamente con

*La tercera etapa del Sendero Urbano transcurre entre Pamplona y Burlada, siguiendo la ribera del Arga en su mayor parte*

sus arcos centrales, por lo que sus partes más antiguas son las contiguas a ambas orillas.

En cuanto se pone el pie en la otra orilla, se toma el camino de la izquierda, el que continúa paralelo a río, desestimando el casco urbano de Burlada, que queda hacia la derecha, más allá de los campos de fútbol.

#### **Paseo por la ribera del Arga**

El caminante aborda entonces un agradable paseo de unos siete minutos por la ribera derecha del Arga, en el mismo sentido de la corriente. A la izquierda, se precipita hasta la orilla opuesta el terraplén que desciende abruptamente desde la clínica San Miguel. El Sendero

*apoya en una guía elaborada por el periodista Iván Jiménez, y en este número de Txantrean Auzolan repasamos el tramo que recorre la Magdalena.*



*En el trayecto se pueden contemplar las huertas de la Magdalena.*

continúa escoltado, a la derecha, por las verjas de la piscina de Burlada, y a la izquierda el caminante puede aprovechar algún banco para tomar el primer respiro de la jornada a la sombra de jóvenes chopos. Por la misma senda de tierra, aparece el túnel que, por debajo de la concurridísima carretera de Beloso, comunica a los peatones con el camino de la Magdalena. Al salir al otro lado del túnel, el caminante debe torcer a la izquierda, por la más

rural de las alternativas que se le presentan. De esta forma, se descarta subir a la carretera, en este caso la Variante de Burlada. Un camino embarrado gran parte del año hará patente la necesidad de un calzado adecuado para su travesía.

Será un recorrido de casi diez minutos, con el río siempre a la izquierda y una sucesión de sembrados y campos a la derecha. Poco a poco, el caminante se adentra bajo una hilera de acacias, tras pasar un poste de

**PESCADOS**  
**Presen**  
(CARMEN)

Pescado fresco



Oieta 12 bis. Tel: 948 14 54 03

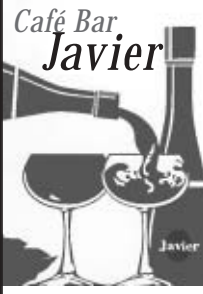


**MIGUEL**  
CARNICERIA ARTESANAL

Compre calidad,  
es la mejor garantía

Ayecua, 12

*Café Bar*  
**Javier**



barjavier@teleline.es  
Ferin Daoiz, 2. Tel. 948 12 64 78

**BAR**  
**ONA**

Cazuelicas variadas  
Almuerzos, comidas y cenas  
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15





*Dos vistas del puente de la Magdalena.*

alta tensión con la amenazadora leyenda "No tocar". Al final del camino que el Sendero Urbano ha seguido hasta ahora, será obligado torcer a la derecha para tomar, por fin, la carretera de la Magdalena. En este punto, en las inmediaciones de una serrería y todavía en territorio de Burlada (más en concreto en el término de la Morea), el caminante toma contacto, por primera vez, con el Camino de Santiago, a más de 750 kilómetros de su destino en los confines de tierras gallegas.

**Por la carretera de la Magdalena**

El Sendero Urbano prosigue por la carretera de la Magdalena, hacia la izquierda según el sentido de la marcha que se traía hasta ahora. Enseguida, unos veinte minutos después de haber partido

desde el puente de la Nogalera, el caminante regresa al término municipal de Pamplona. Una farola con pegatina del Sendero, una chapa del Camino de Santiago, el fin de la acera por la que el caminante transitaba y la tapia de la sociedad Lagun Artea se conjuran para certificar el paso de una ciudad a otra.

*Una farola con pegatina del Sendero, una chapa del Camino de Santiago, el fin de la acera y la tapia de Lagun Artea certifican el paso de una ciudad a otra*

A la derecha, queda, pues, la Txantrea. El caminante deberá transitar por su izquierda ante la inexistencia de aceras, un elemento que regresa a la altura de

la villa Huerta Vieilla, aunque sólo por un corto tramo. A los cinco minutos de haber entrado en Pamplona, el Sendero desecha la estrecha carretera que

**Hirugarren ibilbidea:  
Burlatako La Nogalera zubitik Magdalena zubiraino**

Luzera: 2,3 kilometro.  
Denbora: 35 minutu inguru.  
Ailegatzea: 4.1, 4.2 eta 7. autobusak (Burlata); 3, 5 eta 11. autobusak (El Molino, Magdalena zubia); 7. autobusa (Mugazuri karrika, Irabia ikastetxea).

Trafikoa: Ibilbidearen lehen 15 minutuak zolatu gabeko oinezkoen bidetik joaten dira. Hortik bukaeraino adi egon beharko da Magdalenako errepideko ibilgailuekin, trafiko gutxi dago baina errepidea estua da eta kontuz ibiltzea komenigarria da.



<b>FOTOGRAFIA</b>	
Revelados 1h. Reportajes de boda Fotos carnet Estudio... Plaza Arriurdiñeta, 1. Tel/fax 948 13 56 82 31015 PAMPLONA	<b>ZOOM</b>

**B A R**  
**Baigorri**  
 Baigorri  
 Plaza Ezkaba 14. 948 13 23 72

**ZAZPI**  
 OKINDEGIA-PANADERIA  
  
 MIRAYALLES, 9. TXANTREA

**IRUCALZADOS**  
 Todo tipo de artículos: zapatillas, zapatos deportivos y complementos para niño, señora y caballero.  
 Visitenos y compare precio y calidad.  
 Gran variedad en artículos de temporada.  
 San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29



Las nuevas pasarelas y, al fondo, el Molino de Caparoso.

surge a la izquierda y conduce a las Pasarelas, encajonada entre huertas rodeadas de verjas altas.

El caminante, por tanto, continúa por la carretera de la Magdalena, un itinerario que sorprende de inmediato, en cuanto se avista la casa de las conchas que ocupa los números 20 y 22. Se trata de una curiosa construcción con la fachada forrada de conchas, que llama la atención a la izquierda del itinerario. A la derecha del Sendero, en cambio, se abre la denominada Campa de Irubide, por la que se interna una angosta calzada que el caminante no tomará en consideración si de lo que se trata es de continuar con el

*Este itinerario sorprende de inmediato en cuanto se avista la "casa de las conchas", que ocupa los números 20 y 22*

recorrido de esta tercera etapa, que cruza longitudinalmente toda la Magdalena.

Casi media hora después de haber iniciado la marcha en el Puente Viejo de Burlada, se arriba al cruce que da paso de nuevo a la Iruña urbana. A la izquierda, la carretera conduce, al borde de las obras para el Parque Fluvial del Arga, hacia

Iván Giménez

«Iruñeko Hiri Ibilbidea» gidalibururaren egilea

## «Gelditzeko eta hiria begiratzeko gida bat egin nahi izan dut»

**Nola sortu zen Iruñeko Hiri Ibilbidea sortzearen ideia?**

Ideia Nafarroako Mendi Federazioan sortu zen 1998. urtean, Parisen zegoena Iruñera ekartzea pentsatu zutenean: ibilbide markatua hirian barna, bertako biztanleei ezagutu eta ibiltzeko aukera emanen ziena eta gainera hiria ezagutu nahi duenari aukera eskaintzen diona. Federazioak Udalarri jakinarazi zion proposamena eta honek ibilbidea markatzea konprometitu zen baldin eta gida batek horren berri ematen bazuen. Orain haiena da ardura eta ibilbidearen seinaleztatpena mantendu eta berritu beharko dute.

**Nola egituratu duzu gidaliburua?**

Gelditzeko eta begiratzeko gida bat egin nahi izan dut.

Horrez gain, saiatu behar nintzen hiriko osagai inportanteak alde batera ez uzten, baina aldi berean ezezagunagoak ziren gauzak ekarri. Horretarako dokumentazio lana egitea oso inportantea izan da. Zailena egitura jakin bat ematea izan da, bakarrik ibilbide seinaleztatua bat nuelako eta erabiltzarriago izateko zazpi ataletan banatu nuen. Halaber, atal bakoitza sinadura batekin lotu nahi nuen eta ondoko laguntzaileak izan nituen: Jose Antonio Iturri, Miguel Bidegain, Juan Kruz Lakasta, Juan Mari Feliu, Bernardo Apestegia, Javier Panzuela eta Ramon Elosegi, liburua argitaratu aurretik zendu zena. Laguntzaile hauek kutsu literarioa eman diote liburuari eta hiriaren beste ikuspuntu bat eskaini dute.

las Pasarelas y el Club Natación, unas instalaciones que el caminante ya pudo contemplar a vista de pájaro al comienzo de la segunda etapa, desde la Media Luna. A la derecha, parte el vial que conduce a la Bajada de Labrit a la altura del puente nuevo de la Magdalena. Es por aquí por

donde continúa el Sendero, con la compañía, a mano derecha, de la fachada del colegio de las Josefinas, ahora reconvertido por el Instituto Nacional de Empleo en centro de formación para adultos.

Texto: Iván Giménez  
Fotografías: Luis

Azpilicueta y J. M. Domench



## ZURGAI HERRIKO TABERNA

*Pintxoak, ogitartekoak, fritoak, afariak eta giro aparta*

Plaza Ezkaba s/n. Txantrea



## AKELARRE

Ondo pasa

Lesaka, 5. Tel 13 42 05



## SEX HAIZEGOA

Tu tienda erótica

[www.haizegoa.com](http://www.haizegoa.com)

Avd. Barañain 29 (JUNTO AL PLANETARIO) 948 17 72 99  
González Tablas 3 (JUNTO A LOS CAIDOS) 948 15 42 31

PLAZA DEL CASTILLO  
Deja tu mensaje

[plazadelcastillo@yahoo.es](mailto:plazadelcastillo@yahoo.es)

## EZKABA TABERNA



¡ALMUERZOS¡COMIDAS¡  
¡CENAS¡

Ezkaba Plazan





## El Ayuntamiento devuelve el monolito a Lázaro Sola

Casi tres meses después de retirarlo, el Ayuntamiento devolvió el monolito en memoria a Lázaro Sola a su familia y al autor de la obra, Peio Iraizoz. Como recordarán, la estela fue arrancada por operarios municipales el pasado mes de mayo, de noche y en medio de un gran dispositivo policial, apenas días después de que los vecinos la colocaran en la plaza Txantrea.

La devolución del monolito fue solicitada en una instancia presentada en el Ayuntamiento, tras lo que el concejal José Luis Díez se comprometió a entregarlo «en breve plazo». Los vecinos recuperaron la estela el pasado 17 de julio, y fueron ellos quienes tuvieron que desplazarse a las dependencias municipales con una furgoneta para recogerla.

El monolito se encontraba partido a la altura de su base. Ya

*Una iniciativa vecinal pretende rebautizar con su nombre la calle Juan de Tarazona*

había sido roto por incontrolados meses antes de ser retirado por el Ayuntamiento y, tras ser reparado, se volvió a partir en ese punto al ser arrancado de la tierra por los funcionarios municipales.

Una iniciativa vecinal va a solicitar al Ayuntamiento el cambio de nombre de la calle Juan de Tarazona para rebautizarla como calle Lázaro Sola. Para ello se iniciará próximamente una campaña de recogida de firmas y se pretende contar con el apoyo de gran número de colectivos del barrio.

## Exposición Fotográfica Txantrean Auzolan



Cientos de fotografías de fiestas, carnavales, Olentzero, Korrika...  
Visita la exposición y pide tus copias.

*¡Seguro que sales tú!*

Del 17 al 28 de septiembre en Auzotegi Kultur Etxea  
Irailaren 17tik 28ra Auzotegi Kultur Etxean

**EPI**

Beorlegui, 45  
Tel. 948 14 01 47

**CENTRO CLINICO VETERINARIO ANSOAIN DOGOS**

Cirugía, ecografía, electrocardiograma, rayos X, peluquería, consulta animales exóticos.

**ABIERTO 24 HORAS**

Padre Adoain, 223 - 225. 31015 PAMPLONA. Tel: 948 13 00 07

**BAR IZAGA**

Menú del día de lunes a viernes. Carta. Reservas. BOCATAS GIGANTES.

ESPECIALIDADES FIN DE SEMANA:  
Revuelto de hongos  
Solomillo al roquefort  
Merluza a la sidra

Avda Villava, 16 C. Trasera  
Tel. 948 14 47 33

**ADAKA**

Novedades 2001

- Kempo, Tai chi
- Solarium vertical ultrarápido

ADEMÁS DISPONEMOS DE:  
Karate adultos, karate infantil, aerobic & steps, aikido, sala musculación, sala cardiovascular, frontón, saunas, masajes

Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17

**Bocateria Cenas Pintxos**

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

**DEPORTIVO bar**

Menú del día  
Cenas

Beorlegui 46. 948 12 50 03



# Soledad Villafranca Los Arcos Propagandista política

1878-1949

Siete años mayor que su hermana María de los Angeles, Soledad era la quinta de los nueve hijos que tuvo el matrimonio Villafranca-Los Arcos. Su padre, José María, era de Ujué y Josefa, su madre, de Larraga, pero se casaron en Aoiz en 1869 donde nacieron algunos de sus hijos. Él ocupaba el cargo de alcaide de la cárcel. En 1873, José María Villafranca, que había sido sargento de artillería, entró como alférez en la Guardia Foral de Navarra y la familia tuvo que trasladarse a Pamplona. Más adelante, probablemente al terminar la guerra carlista, volvieron a Aoiz, donde nacieron otros seis hijos entre 1877 y 1885.

La historia de la familia empezó a complicarse. En 1885 murió el padre por lo que Josefa decidió emigrar con su prole a Pamplona en busca del sustento diario. Probó fortuna instalando un pequeño negocio familiar, un estanco en la Plaza del Castillo. La familia vivía en la calle San Antón 72. Pero el estanco no daba para vivir, así que entre todos decidieron probar fortuna en una de las capitales más prometedoras. Toda la familia se fue a Barcelona,



Soledad Villafranca y su compañero Ferrer y Guardia

excepto Leandro.

En Barcelona los hermanos Villafranca se relacionaron con Ferrer y Guardia, fundador de la Escuela Moderna. Allí lograron entablar contactos con los medios anarquistas y radicales de la ciudad. La íntima amistad de Soledad con Ferrer y Guardia hizo posible que ésta estuviera durante los veinte primeros años del siglo en el centro de los acontecimientos políticos de país. Como dice Angel Garcia Sanz, "siendo profesora de estudios elementales en la Escuela Moderna conoció a su

*Se vio implicada en dos magnicidios por su amistad con Ferrer y Guardia*

bibliotecario Mateo Morral. Cuando éste atentó contra los reyes el día de su boda (1906) se vio involucrada con su compañero Ferrer, aunque, a diferencia de éste no fue encarcelada".

#### Propaganda anarquista

Cuando el 22 de julio de 1907 Ferrer salió de la cárcel, decidieron recorrer Europa denunciando la persecución de la que eran objeto. Cuando volvieron a España siguieron haciendo apología anarquista por Andalucía durante 1909. A finales de julio de este año tuvo lugar en Barcelona la Semana Trágica. Ferrer fue detenido y acusado formalmente ante un Consejo de Guerra en la cárcel Modelo de Barcelona. Entre las 1.735 personas incriminadas, 59 resultaron condenadas y cinco de ellas tuvieron una sentencia de muerte. Ferrer fue uno de ellos. Soledad, al igual que su madre y sus hermanas, tuvo

que declarar en el juicio. Paz Ferrer, su hija, emprendió una campaña sin éxito para salvar la vida de su padre. Soledad fue desterrada a Alcaniz y más tarde a Teruel. Desde allí intentó obtener la libertad de Ferrer con nuevas declaraciones, que no fueron aceptadas, e incluso envió un telegrama a la Reina en el mismo sentido, pero tampoco tuvo éxito. Después de ser ejecutado su compañero, Soledad reivindicó su memoria y se relacionó con intelectuales españoles y europeos.

#### El atentado contra Canalejas

En 1913 se vio implicada nuevamente en otro trágico suceso. Pardiñas, autor del atentado contra Canalejas, era conocido suyo y se le acusó, sin prueba alguna, de haber seducido a éste para cometer el magnicidio. Alejada de los acontecimientos, se casó en 1914 con un alemán. Su vida entonces se volvió menos agitada y emigró a Alemania cuando la guerra civil hizo imposible la vida para muchos ciudadanos. Cuando ésta terminó volvió para instalarse nuevamente en Barcelona. Allí murió en 1949.

**PLATERO**

Desde las 5 de la mañana su pan caliente, su prensa, su revista



Lesaka, 5  
Tel. 948 12 68 20



**IZADI**

LIBRERIA GOXOKIAK  
Etxarri Aranatz, 2.  
Tel. 948 14 41 94

**BAR PARADOR**



Lesaka, 4.

## Magdalena-Rotxaepa, una pareja bien avenida (I)

En este número de Txantrea Auzolan recogemos la primera parte del artículo que nos dedicó Bernardo Apestegia en la revista Ezkaba, en el que se habla de las relaciones entre la Magdalena y la Rotxaepa.

A nivel oficial los barrios de la Magdalena y Rotxaepa siempre fueron unos números añadidos a estadísticas, pero eso sí, en el último lugar. Unas coletillas, más para incordiar que para añadir. Ya en los catastros del siglo XIX se les designaba con un escudo «edificios extramuros 79 casas» (1861), o «Rotxaepa y Magdalena, 107 casas, 7 posadas y 4 conventos» (1869).

Los hortelanos de ambos barrios hacían suyas las reivindicaciones, desde las cuestiones hasta las solicitudes, también las festivas. La plaza del mercado era su centro de trabajo y por él peleaban a menudo. El día 10 de diciembre de 1864 elevaron una instancia al Ayuntamiento los hortelanos de ambos barrios «solicitando menor pago por las plazas del mercado».

Los diferentes Ayuntamientos siempre han exigido al poblador de extramuros las mismas cargas que a «los de Pamplona», pero aquellos nunca tuvieron, y quien lo niegue miente, los mismos derechos. Se le ha exigido durante años unas condiciones higiénicas casi imposibles de cumplir, en forma de pozos, inspecciones a las tabernas (algunas clausura-



La Magdalena era una de las zonas de baños de los pamploneses.

das, por cierto, en diferentes épocas), etc. Pero siempre que llegaba del exterior cualquier epidemia, «malos vientos políticos» o personas indeseables -a juicio del Consistorio- se les cerraban las puertas y debían convivir con ellas.

Los vecinos de estos barrios siempre fueron solidarios entre sí. Basta este botón de muestra: El día 13 de diciembre de 1921 se recibe una carta de los soldados de la Magdalena y San Pedro -estaban en Marruecos- agradeciendo la cuestión que se había hecho por ellos.

### El Runa, nexo de unión

Como ya queda dicho, el río Arga (llamado Runa desde la

Edad Media) siempre unió a los dos barrios, ya fuera en sus riadas, huerta, pesca o baños que en él se realizaban. Durante el siglo XIX, en sus comienzos, todavía perduraba la costumbre del «Día de la pesca» por parte de la ciudad. En estos actos, que se celebraban a finales de agosto o primeros de septiembre, se revisaba, inspeccionaba y pescaba en el Arga «en uso del derecho y regalías» desde el molino de Baraháin hasta el de Caparros, en la Magdalena. Los pescadores del barrio de las Casetas eran los encargados de solicitar y realizar las faenas por las que cobraban varios «reales fuertes». Esta costumbre de la pesca en el río ha perdurado

*El río Arga, llamado Runa desde la Edad Media, siempre unió a los dos barrios, ya fuera en sus riadas, huerta, pesca o baños que en él se realizaban*

hasta hace pocas décadas. Las madrillas, barbos, carpas, anguilas..., además de no estar bien consideradas culinariamente, tampoco sobran en la cloaca que padecemos.

A pesar de todo, nuestro río sirvió durante siglos para el baño higiénico, más que deportivo, de los pamploneses y los hortelanos. Pero la moralidad siempre fue controlada desde los estamentos elevados. Sirva de ejemplo la decisión tomada en sesión municipal del 23 de junio de 1840: «Repetición con que se tiene publicada sobre el mandato que nadie nade ni se bañe en la tabla del río que hay desde la Tejería de Beloso hasta pasado el Molino de la Blurdana». Como las ordenanzas se contravenían habitualmente, se empezó el baño al Molino de la Magdalena durante varios años hasta que dejó de utilizarse para tal fin.

Bernardo Apestegia



**Escayolas** La casa de  
**SADAR, S.L.** la escayola

Disponemos de todo en escayola

Almacén de ventas:  
PAMPLONA

Joaquín beunza, 15 • Tel. 948 120 685  
Fábrica BARASOAIN  
Tel. 948 720 063



### El famoserío y sus novietes

A mi me cortan los pelos, o me los apañan vete tú a saber, en una pelu de debajo de mi casa. La Mila, que es la dueña y coleguita mía, compra todo el chismorro del mundo mundial.

Pues mira, que la tengo un poquillo como fuente de información, a la pelu quiero decir, a la Mila no. Que me mira con un mosqueo de la santísima cuando me ve entrar, sentarme en su sillón y ojearme todo lo que tiene por allí. Di que me tiene una paciencia... y es que ese día, como la mayoría por otra parte, no me apaña los pelos claro.

Están de moda los cubanos. Y no Fidel precisamente. Cuanto más falta de inteligencia tengan mejor: El ex de la Marujita, que la ha dejado por otra de mas pasta, el de la Gemio y alguno más que anda por ahí, debe haber otros pero no me acuerdo. Digo falta de inteligencia del cuello para arriba, que de cintura para abajo les sobra. Lo que no sé muy bien si inteligencia o centímetros. Ante la duda, ya sabes barrio que yo siempre pienso bien.

Ojito, que en el plano intelectual más de lo mismo: el presunto no sé si escritor o plagador, laureado con el Nobel Camilo José Cela y que frecuenta la Zarzuela por su amistad personal con el Rey, ha estado muchos años liado con una señorita que podría ser su nieta hasta que se casó con ella, y es que las herencias ya se sabe. Es de suponer que Camilo José Cela hijo se quede compuesto y sin pasta. Que le pregunten a Aitana Alberti donde están los dineritos de su padre. Con ésta crucé unas palabras hace ya bastantes años. Pero bueno, de lo suyo gastan digo yo. Allá ellos. Y ellas. Niños y niñas con poca cabeza y menos escrúpulos. A ser buenos barrio.

**Peio Gorriz**

## El Centro de Salud informa

### Osasunetxeak informatzen du



### Manejar el estrés (II)

Consiste en disponer en cada momento de la vida del nivel de estrés útil para afrontarlo. Es importante detectar cómo reaccionamos y qué nivel de estrés tenemos para poder afrontarlo lo más pronto posible. Alternativas útiles para manejar las situaciones de estrés:

#### Descargar la tensión física

Descargar adecuadamente la tensión física es importante para manejar el estrés. Para ello podríamos aprender a utilizar la respiración abdominal y algunas técnicas de relajación como la relajación profunda, la relajación rápida y la relajación mental. Hacer 20 minutos de relajación profunda cada día es útil para disminuir el estrés. La relajación rápida se puede usar en cualquier momento de mucha tensión. Para el conocimiento y aprendizaje de estas técnicas puedes acudir al centro de salud.

#### Afrontar las situaciones de la vida

Para disminuir el estrés relacionado con las situaciones de nuestra vida, puede ser útil analizarlas con calma y tomar alguna decisión para, si es posible, mejorarlas o cambiarlas. Pero unas veces las soluciones están a nuestro alcance y otras no. En algunos casos puede ser útil intentar olvidárlas y en otros contar lo que nos ocurre.

#### Pensar distinto y sentirse mejor

A veces, ante cosas que nos ocurren, incluso antes de que ocurran, tendemos a interpretarlas con visiones negativas, que aumentan el estrés.

Estos pensamientos negativos suelen surgir espontáneamente. Son maneras deformadas de ver la realidad, como el pensamiento generalista (verlo todo bueno o malo, utilizando expresiones como todo, siem-

pre, nunca, jamás...), el pensamiento negativo (verlo todo de manera negativa, sin distinguir partes positivas y negativas de la situación) y el pensamiento personalista (verse a sí mismo como responsable de todos los hechos), etc.

Para controlar el estrés, es útil reconocer estos pensamientos e intentar después cambiarlos, por ejemplo, no generalizando (empezando a decir: a veces, algunos...), pensando aspectos positivos de las situaciones, etc.

Si los pensamientos son muy repetitivos, pueden usarse técnicas de distracción: realizar cálculos de precios, resolver crucigramas, rezar, leer, etc.

#### Disfrutar de la vida

Se trataría de introducir en la vida cotidiana el máximo posible de pequeñas cosas y momentos, que nos generan placer, disfrute, alegría, paz, humor o tranquilidad. Para ello, puedes hacer algún tipo de ejercicio, por ejemplo:

Haz o piensa una lista de actividades agradables que hagas o puedes plantearte hacer. Busca muchas alternativas y elige al menos una de ellas para ponerla en marcha.

#### Apoyarnos en la gente

Una de las alternativas más importantes para mitigar el estrés es contar lo que nos pasa y pedir ayuda a nuestras personas de confianza, que nos puedan escuchar y ayudar. Las relaciones con grupos, con gente que ha pasado o está pasando la misma situación, también pueden ser de gran ayuda.

Expresar los sentimientos es una de las mejores maneras de aliviar la tensión producida por cualquier situación vital estresante. Muchas veces es difícil expresar emociones y esto puede producir o aumentar el

estrés. Las personas que tienen a guardar las emociones a menudo estallan en el momento menos oportuno y esto se suele acentuar cuando el nivel de estrés es mayor.

No expresar las necesidades y deseos perjudica las relaciones con los demás, lo cual puede producir más estrés. Es importante aprender a expresar los sentimientos en primera persona (yo creo, me pasa que...), respetando y sin agredir a las otras personas.

#### Una vida saludable

En cualquier situación de la vida, pero especialmente en las situaciones de estrés, es importante:

- Alimentarnos suficientemente, comiendo con tranquilidad y sin prisas.

- Descansar bastante, por la noche un mínimo de 7 a 8 horas, una pequeña siesta (si es de más de 1 hora, puede alterar el ciclo del sueño de la noche) y un pequeño descanso de 5 a 10 minutos de vez en cuando a lo largo del día.

- Realizar 30 minutos de ejercicio todos o casi todos los días: caminar, subir la escaleras andando, trabajar en la huerta...

- También podemos, 2 ó 3 días por semana, hacer ejercicio que nos cansé un poco más, respiremos más de prisa, sudemos: caminar rápido, natación, bicicleta, correr, danza...

Manejar el estrés a veces no es fácil, no vivimos precisamente en una sociedad que ayude a ello, más bien lo contrario, pero individual y grupalmente podemos desarrollar habilidades y recursos para conseguir cambios que posibiliten una vida más apacible.

Ánimo y Salud

Eugenia Ancizu  
Enfermera Centro de Salud





## Zure Txokoa

Envía tus cartas a: Txantrean Auzolan, apartado de correos 1149, 31015 Pamplona  
E-mail: auzolan@nabarreria.com

### ¿A quién interesa el parking de la plaza del Castillo?

A Yolanda Barcina se le ha congelado su sonrisa de cartel electoral ante la tremenda metedura de pata de la plaza del Castillo. Esta desconocida en Pamplona hasta que empezó a aparecer con el oso Camille en los chistes de Oroz -asi crean algunos los referentes políticos a los que luego votamos- será conocida para siempre en nuestra ciudad como la Alcaldesa que destruyó la plaza del Castillo en contra de los deseos de los ciudadanos.

Desde que UPN llegó a la alcaldía venimos asistiendo a una legislatura marcada por las campañas de imagen, por la improvisación y por la ausencia absoluta de un proyecto para la ciudad. La imagen ruda y tosca de Alfredo Jaime dio paso a una Yolanda Barcina a la que gritaban "guapa" en las procesiones, pero el fondo no ha variado un ápice: tener contentas a las constructoras, convertir a Pamplona en el cortijo de unos pocos, olvidarse de las necesidades de los barrios y de sus vecinos, despreciar la participación ciudadana y utilizar el Diario de Navarra para demostrar lo buenos que son ellos y lo malos que son los demás.

Sin embargo, con la plaza del Castillo se han topado y la ciudadanía, por fin, se está dando cuenta de lo poco que estiman la democracia quienes tanto nos

hablan de ella. Lidiar con el oso Camille era muy sencillo, pero jay cuando se han enfrentado a los sentimientos y al orgullo de los pamploneses! Todas las campañas de imagen y la influencia del Diario de Navarra se han venido abajo, y los ciudadanos están vislumbrando lo que realmente es UPN: un partido al servicio de los ricos, de los poderosos, que sólo se acuerda de los ciudadanos cada cuatro años para poder seguir en el poder.

Yolanda Barcina está protagonizando el mayor fraude de los últimos tiempos. De la mano de Javier Iturbe -aqueel revolucionario venido a menos que sólo piensa en jubilarse con una millonaria pensión- han decidido ir en contra de los ciudadanos y construir un parking que sólo les interesa a ellos.

Porque, ¿a quién interesa realmente este parking? A los vecinos está claro que no, porque lo que están pidiendo son aparcamientos para residentes en Santa María la Real y en las Huertas de Santo Domingo, propuestas sistemáticamente rechazadas por el Ayuntamiento. ¿Interesa a los comerciantes? Relativamente, porque las plazas de rotación ya existentes en otros aparcamientos no se llenan y está en marcha otro parking más en el Palacio de Congresos. El mal que sufre el pequeño comercio es endémico -la proliferación de grandes superficies- y no van a aumentar sus

ventas por mucho que llenen el Casco Viejo de parkings, máxime cuando el Ayuntamiento prepara el desembarco del Corte Inglés.

¿A quién interesa entonces destruir la plaza del Castillo? Está claro el ciego interés de UPN y PSN -ellos sabrán por qué-, ya que no han tenido reparos en oponerse a la ciudadanía y en sacar adelante el parking sea como sea. También parece evidente el interés del Hotel La Perla, recientemente adquirido por el Maisonnave, que necesita del parking para alcanzar una estrella más. Y finalmente nos encontramos con Ester Kopolowitz y su empresa FCC, uno de los mayores oligopolos del estado.

El caso de FCC es, por decirlo de alguna manera, curioso. En primer lugar, su filial FOCSA tiene la exclusiva del servicio de limpieza adjudicado por la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, cuyo presidente es el inefable Iturbe. En segundo lugar, CTSa, otra filial de FCC, pugna por hacerse con la COTUP y la Montañesa, y ahí también nos encontramos a Iturbe como defensor de esta adquisición frente a varios currelas de la COTUP, que intentaron hacer lo propio y que fueron despedidos. Y... ¡sorpresa! ¿Quién está detrás del parking de la plaza del Castillo? Pues se trata de EYSSA, otra filial de la empresa de la Kopolowitz, que con este negocio calcula unos benefi-

cios de 11.000 millones de pesetas. Que cada cual saque sus conclusiones de por qué Barcina, Iturbe y compañía han dado la espalda a la ciudadanía y nos han impuesto el parking de la Kopolowitz.

UPN y PSN se niegan a convocar el referéndum porque no se pueden permitir que los ciudadanos le quitemos el chollo a la Kopolowitz. Da igual si estamos a favor o en contra, el parking se hace y punto. Y si la gente se cabrea ante esta burla a la democracia participativa, no tienen reparos en mandar a los policías de la corte para ocupar la plaza, apalea a quienes molestan y detener indiscriminadamente a la friolera de 48 personas. Así funciona este cortijo en que han convertido nuestro Ayuntamiento. Y luego dicen trabajar por el interés común, ¡qué poca vergüenza!

Yolanda Barcina ya no sonrie porque intuye que su carrera política ha perdido mucha chispa ante el cabreo general por semejante timo. Previsiblemente UPN se inventará otro candidato para las próximas elecciones, pero no olvidemos que ese nuevo peón seguirá sirviendo a los mismos, y los deseos de los ciudadanos le seguirán importando un pito. Si el destrozo de la plaza sirve por lo menos para que saquemos una lección...

Oskar Tellexea (Lurra)

**BAR**  
**IGNACIO**  
TXANTREA. Tel: 948 12 50 98

**CLÍNICA IX DENTAL**  
**Clínica Dental TXANTREA**  
Dr. Gorka Basauri Arana  
Colegiado nº 402  
Santesteban 10, bajo. 31015 PAMPLONA  
Tel./fax 948 13 11 20

**Emberí TABERNA**  
Menú del día, también para llevar  
Pruebe nuestras exquisitas cervezas de importación  
Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

**HARPEA TABERNA**  
HARRITURDIÑETA 2-3 TXANTREA



# Imágenes de ayer y hoy

.....



Beorlegui, la "Calle Mayor" de la época

En aquella incipiente Txantrea de los años 50, la calle Beorlegui se constituyó como el eje vertebrador de nuestro barrio. A pesar de ello, ni un sólo coche aparece en la imagen superior, en una vista que se asemeja más a la de un pueblo que a la de una ciudad. Es fácil adivinar la tranquilidad y la quietud que se respiraban por entonces en nuestras calles.

